

单位代码	10445
学号	2013092611
分类号	H195.3
学习方式	全日制

山东师范大学

硕士学位论文

(专业学位)

论文题目 阿拉伯语母语者习得汉语存在句
的考察及偏误分析

Investigation And Error Analysis Of Chinese Existential
Sentence for Native Arabic-speaking Students

专业学位名称 汉语国际教育硕士

方向领域名称 汉语国际教育

申请人姓名 晓 亮(Shaaban Ezaat)

指导教师 张幼冬 教授

论文提交时间 2015 年 5 月 28 日

独 创 声 明

本人声明所呈交的学位论文是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名：晓亮 签字日期：2015 年 6 月 8 日
Shaoan ezzat

学位论文授权使用授权书

本学位论文作者完全了解山东师范大学有关保留、使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权山东师范大学可以将本学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编本学位论文。

（保密的学位论文在解密后适用本授权书）

学位论文作者签名：晓亮
Shaoan ezzat

导师签字：张华

签字日期：2015 年 6 月 8 日

签字日期：2015 年 6 月 8 日

单 位 号 码	10445
学 号	2013092611
分 类 号	H195.3
学 习 方 式	全日制

山东师范大学

硕士学位论文

（专业学位）

论文题目：阿拉伯语母语者习得汉语存在句
的考察及偏误分析

Investigation And Error Analysis Of Chinese Existential
Sentence for Native Arabic-speaking Students

专业学位名称	汉语国际教育硕士
方向领域名称	汉语国际教育
申请人姓名	晓亮（Shaaban Ezaat）
指导教师	张幼冬 教授
论文提交时间	2015 年 5 月 28 日

目录

中文摘要	IV
英文摘要	V
第一章 绪论	1
一、论文选题的理由或意义	1
二、国内外研究现状综述	2
三、研究目标、研究内容及研究方法	3
第二章 阿汉存在句的相关对比分析	4
第一节 汉语存在句	4
一、存在句的性质、范围和分类研究	4
(一) 存在句的分类	4
(二) 存在句句法	7
二、汉语表示存在的“在”字句、“有”字句、“是”字句	9
(一) “在”字句	9
(二) “有”字句	10
(三) “是”字句	10
(四) 三种存在句的区别	11
第二节 阿拉伯语存在句	13
一、阿拉伯语的句子	13
二、阿拉伯语的名词	14
三、阿拉伯语存在句	14
(一) 由“هناك”引导的句式	14
1. 表示存在的“هناك”和指示“هناك”的区别	14
2. 由“هناك”引导的句法	15
3. 由“هناك”引导的(语义、语用)	15
(二) 阿拉伯语时空存在句	16

(三) 介词“في”表示存在	17
第三节 阿汉存在句	19
(一) 存在句提供的信息	19
(二) 时空概念	19
(三) 汉语“有”、“是”字存在句和阿拉伯语“هناك”字存在句	20
(四) 表示存在的“在”字句和表示存在的“في”字句	21
 第三章 阿拉伯语母语者使用三类汉语存在句的偏误分析	22
一、调查过程	22
1. 调查目的	22
2. 调查对象	22
3. 调查方法	22
二、调查结果分析	23
(一) 误代偏误	25
(二) 遗漏偏误	26
(三) 误加偏误	27
(四) 冗余偏误	28
(五) 错序偏误	28
三、偏误产生的原因	28
(1) 母语负迁徙	29
(2) 目的语负迁徙	30
(3) 教学与教材缺点	31
(4) 学习环境的影响	31
四、对阿拉伯语母语者学习汉语存在句的访谈	31
1) 访谈目的	31
2) 访谈对象	31
3) 访谈结果	31
五、对阿拉伯语母语者学习汉语存在句的教学建议	32

(一) 对教学顺序的建议	32
(二) 对教材的建议	32
(三) 对教师的建议	33
(四) “是”、“在”、“有”字句教学建议	34
 第四章 结语	35
致谢	37
主要参考文献目录	38
附录 1	40
附录 2	42

摘要

到目前为止，汉语的“存在句”是现代汉语语法研究的热点，同时是对外汉语教学中的一个难点。从《马氏文通》开始，研究者对“存在句”就开始了不断的研究。阿拉伯语中没有“存在句”这个概念，却有表示存在意义的句式。以用阿汉两种语言作为母语的人为例，由于语言和文化差异，他们的表达也存在差异。另外，两种语言表示存在意义的句式有很大区别，所以阿拉伯语学习者在开始学习汉语存在句时常会有一些偏误。

我们首先研究了阿汉两种语言中的存在句的特点，对比了两种语言中的存在句，找出两种语言中的异同，归纳了阿拉伯学生使用汉语存在句的偏误类型，最后对此提出了教学建议。

本文在以往研究的基础上，用了对比方法、偏误分析理论及调查问卷法，研究以阿拉伯语为母语的学习者习得汉语表示存在“是”、“有”、“在”的偏误情况，归纳了偏误的类型，分析了偏误的原因，提出了教学建议。

我们将阿拉伯语学习者习得汉语存在句（“是”、“有”、“在”）的偏误分为误代、遗漏、冗余、误加、错序五类。这些偏误产生的原因有母语负迁移、教学与教材缺点、学习环境的影响、目的语负迁移等。另外，为了更加了解阿拉伯学习者使用汉语表示存在“是”、“在”、“有”偏误产生的原因，使分析更深入，我们还运用了访谈的手法来保证其科学性。

关键词：汉语存在句，阿拉伯语存在句，阿汉对比，偏误分析。

Abstract

The 'existential sentence' is considered so far one of the hotspots of the modern Chinese grammar research, and one of the difficult subjects when it comes to teaching Chinese as a foreign language. Since the start of Ma Shi Wen Tong, researchers have been continuously investigating the Chinese 'existential sentence'. On the contrary, there is no 'existential sentences' in the Arabic language but there are sentences that indicate the meaning of "existence". Due to the language and cultural differences, Arabic and Chinese native speakers are different in expressing "existence." In addition, because there are significant differences in the way to express "existence", Arab learners often make mistakes when they start learning Chinese 'existence sentences'.

The author first studied the features of the 'existential sentences' in both the Arabic and the Chinese languages, comparing between both, identifying their similarities and differences, summarizing the types of mistakes Arab students often make when using 'existential sentences', and finally offering teaching suggestions.

Based on previous studies, this paper used a comparative method, the errors analysis theory, a questionnaire method, investigating the common mistakes the Arab learners make when using "是", "有", and "在", identifying the types of such mistakes, analyzing the reasons for such mistakes, and so offering teaching suggestions.

The mistakes that Arab students often make when using the Chinese 'existential sentences' ("是", "有", and "在") are classified into five type categories: overrepresentation, omissions, redundancy, over specification, and disordering. The causes of such mistakes include the mother tongue negative migration, the defects of teaching and of teaching materials, the influence of the learning environment, the negative target language migration, and etc. Moreover, in order to understand more about the reasons for the mistakes Arab learners often make when using Chinese 'existential sentences' ("是", "有", and "在"), an in-depth analysis has been made, and in-depth interviews have been conducted.

Key words: Chinese existential sentence, Arabic existential sentences, the comparison between Arabic and Chinese, error analysis.

第一章 绪论

一、论文选题的理由或意义

到目前为止,汉语的“存在句”是现代汉语语法研究的热点,同时是对外汉语教学中的一个难点。从《马氏文通》开始,研究者就对“存在句”开始了不断的研究。本人之所以选择研究“存在句”,是因为:

首先,本人在初级班时没掌握好“存在句”,导致在国内学习汉语的四年对这种句子都采用回避态度,而通过硕士期间的学习和研究,自己在汉语“存在句”的理解和使用上有了更多经验;其次,没有学者专门对阿汉两种不同语言的存在句进行对比研究,并且至今没有找到关于阿拉伯人习得汉语存在句的论文,因此本文的研究具有重要意义。

希望通过本文能帮助阿拉伯学习者解决在学习汉语“存在句”的过程中所遇到的困难。

二、国内外研究现状

1. 本体研究

1957年在《中国语文》上陈庭珍发表的《汉语中处所词做主语的存在句》,是现代汉语语法的第一篇专门研究汉语中处所词做主语的存在句的论文。陈庭珍指出,“方位词、处所词,一般语法学家都承认它们是实体词,通常把它们列为名词的附类。处所词代表具体的空间概念,可以作为陈述描写的对象,可以做句子的主语或宾语。”;还强调运用处所词作主语是汉语的特点。陈庭珍的研究作为研究汉语“存在句”的基础,给后来的研究者以启示。

宋玉柱(1982)在《动态存在句》中,把存在句分为动态存在句及静态存在句两种。作者认为静态存在句和动态存在句属于同一句型——带“着”存在句。作者还对静态存在句和动态存在句进行了对比。

宋玉柱(1991)在《经历体存在句》中,把“窗户上贴过一张窗花”这类句子叫做经历体存在句,并把它归入静态存在句范围。

胡建刚(2001)在《述语为“有”、“是”、“在”的存在句的语义、句法分析》中,讨论了用(有/是)及(在/是)表示存在时,能否互相替换。

潘文(2003)在《现代汉语存现句研究》中,讨论了存现句的语义、句法和

语用并把存现句归入“句类”范畴。

陈志永(2007)在《现代汉语存在句语义研究》中,讨论了存在句的界定问题。还归纳了存在句的四类语义结构模式。

陈芊芳(2012)在《存在句中处所介词“在”的隐现》中,讨论了存在句中处所介词“在”的隐现情况。

2. 外国学生存在句的偏误及习得研究

黄自然(2008)在《外国学生存现句偏误分析及习得研究》中,把存在句分为9类,其中存在句的典型形式六类,非存在句的典型形式有三类。其分类:A+B+C 句式包括动词“有”字句、动词“是”字句、“V着”句(动态和静态)、“V了”句、“V补(了)”句、杆动词句、A+C(大大的一面墙上只一幅主席诗词的挂轴儿,缓子黄黄的很浅)以及B+C(...,有一些起伏的小丘)。并对外国学生使用汉语存现句的情况进行了研究,本文把外国学习者存现句的偏误情况归纳四类(冗余、替代、遗漏、错序),并且发现遗漏和替代所占比例最大。该文还分析了偏误产生的原因。

樊敏(2011)在《以英语为背景的学习者习得汉语存现句偏误分析》中,研究了以英语为母语的学习者习得汉语存现句的偏误情况。作者按照考察的结构,把偏误类型分为误加、遗漏、错序、误用、回避五类,并对这些偏误类型的产生原因进行分析,还提出了一些解决办法。

柳丁任(2012)在《汉韩表示存在意义句式的比较及教学设计——针对初级汉语教学》中,作者对汉韩两种语言之间表示存在意义作了对比,指出了韩国高中学习者习得存在句的情况,并针对韩国初级班学生设计出教学教案。

王源(2014)在《美国留学生汉语存现句偏误分析》中,研究了美国留学生学习汉语存现句的过程中常常出现的偏误,分析了这些偏误出现的原因。

3. 关于阿拉伯语的研究

2010年北京大学硕士学位论文,金璐在《阿拉伯语的主题研究》中,对阿拉伯语主题进行了研究。作者把阿拉伯语句子结构分为“主题句”、“事件句”和“存在句”。作者没有对阿汉存在句进行对比,也没有全面地研究阿拉伯语存在句。

2012年华中师范大学硕士学位论文,阿尔合提布(alkhatib)在《现代汉语介

词“在”“从”与阿拉伯语介词“من”“في”比较研究》中，对汉语介词“在”和阿拉伯语介词“في”做了对比；其中提出了汉语表示存在的“在”字短语与阿拉伯语表示存在的“في”字短语的差异。

三、研究目标、研究内容及研究方法

存在句的类型很多，但因为研究能力有限，本文只选取表示存在意义的“是”字句、“有”字句、“在”字句三个小类进行研究。对阿拉伯语里的表示存在意义的句式和汉语表示存在的上述三个小类进行对比，找出两种语言之间的异同，通过调查问卷研究阿拉伯学习者使用汉语存在句（即“是”“在”“有”三类存在句）的情况，并根据调查问卷结果归纳阿拉伯学生的偏误类型，并分析其偏误产生的原因。然后提出教学建议。本文研究内容分为四个部分：第一部分，分析汉语和阿拉伯语的存在句；第二部分，找出阿拉伯语存在句与汉语存在句的异同；第三部分，研究阿拉伯语母语学习者在学习汉语存在句时遇到的困难以及产生的偏误类型和原因，并针对初级学习者制定具有针对性的教学方法；第四部分，结语。

第二章 阿汉存在句的相关对比分析

第一节 汉语存在句

汉语的“存在句”是现代汉语语法研究的热点，同时是对外汉语教学中的一个难点。范方莲认为：“存在句与一般动词谓语句不同，主要出现在描写的场合，不大出现在一般叙述中。剧本中描写舞台布景的部分和小说中写景的部分，这种句子出现的频率最大，而对话中却比较少见。”¹

一、存在句的性质、范围和分类研究

迄今为止，大多数学者都把存在句看作存现句的下位句型，也就是说存现句包括存在句和隐现句两类。一般认为，存现句是表示某地、某时存在、出现或消失某名物的一种句类。它的典型结构方式是：处所词语+动词+着/了+名词性词语²。王建军认为，“存在句是用以表示特定时间、空间范围内存在某种事物的一种句类”。³也就是说存在句句子的结构为：处所词语/时间词语（时空词语）+动词词语+名词词语。

（一）存在句的分类

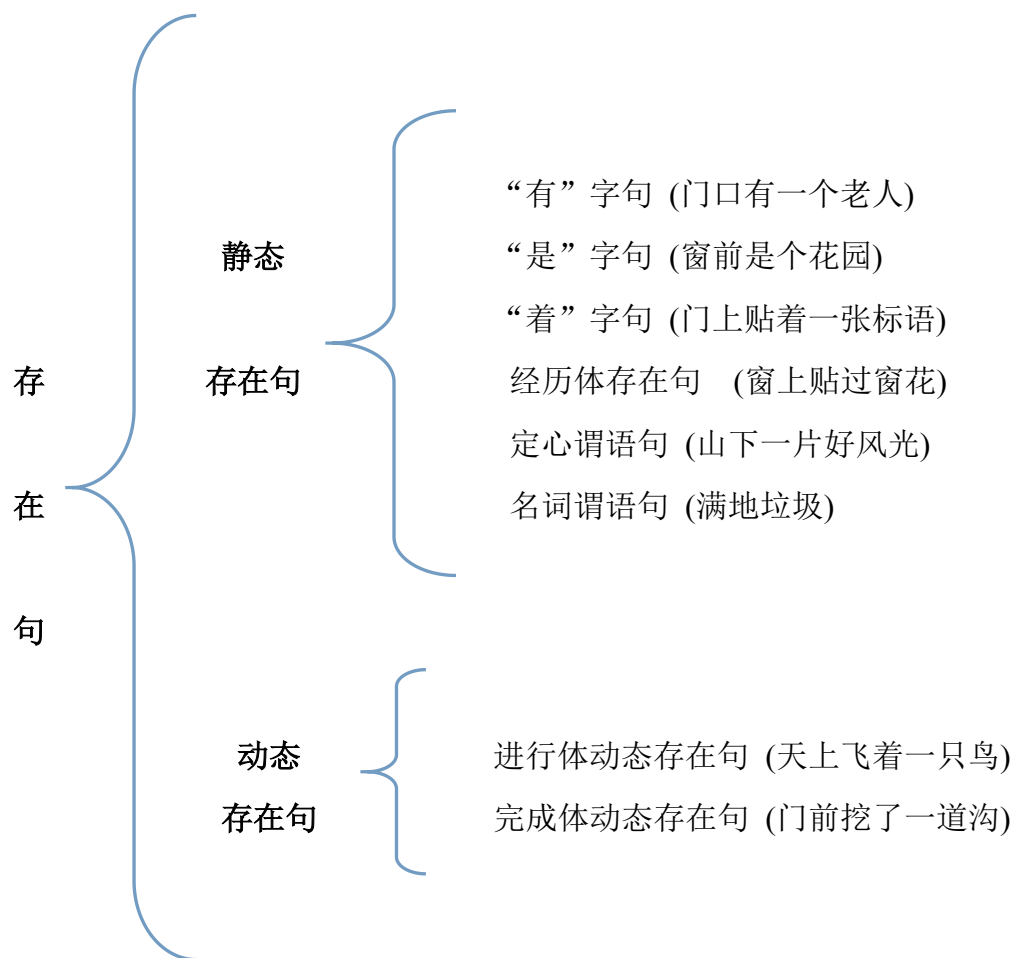
从以往的研究来看，不同的研究者对存在句范围（分类）的确定尚未统一认识。宋玉柱对存在句进行了一系列研究，他认为存在句可以分为静态存在句和动态存在句两大类，这两大类包含几种小的类型。1991年，他的存在句分类情况如下：⁴

¹ 范方莲,《存在句》,《中国语文》1963年第5期。

² 潘文,《现代汉语存现句研究》,复旦大学博士学位论文。2003年。

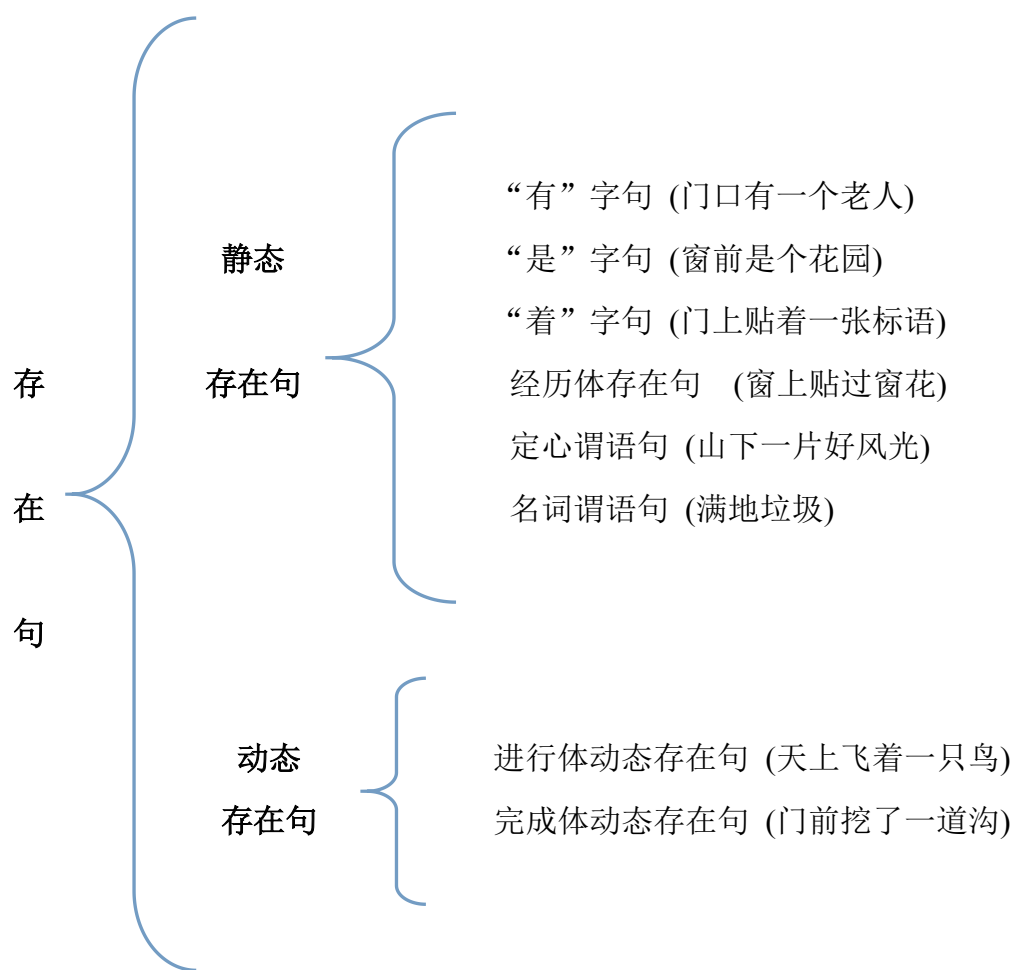
³ 王建军,《汉语存在句的历时研究》,南京大学申请博士学位论文,2001年。

⁴ 宋玉柱,《经历体存在句》,《汉语学习》第5期。1991年



黄自然（2008）在《外国学生存现句偏误分析及习得研究》中，把存在句分为 9 类，其中存在句的典型形式六类，非存在句的典型形式有三类。他的存在句分类情况如下：⁵

⁵ 黄自然，《外国学生存现句偏误分析及习得研究》，2008 年。



从以往的研究来看，不同的研究者对存在句范围（分类）的确定尚未统一认识。但是，大多数研究者都认为下面的类型都属于存在句的范围。

① 处所名词（时间名词）+ 有 + 名词性词语。如：

“桌子上有一本书。”

② 处所名词（时间名词）+ 是 + 名词性词语。如：

“山下是一片草地。”

③ 处所名词（时间名词）+ 动词 + 着 + 名词性词语。（表示位移状态或非位移状态的句子）如：

1) 墙上挂着一幅画。（非位移状态）

2) 路上跑着汽车。(位移状态)

④ 处所名词(时间名词) + 动词 + 了 + 名词性词语。(表示非位移状态的句子) 如:

“桌子上摆了几个啤酒瓶。”

⑤ 处所名词 + 名词短语(定名组合)。如:

“山下一片草地。”

(二) 存在句句法

一般认为, 存在句由 A、B、C 三个部分组成 ;

A 段 : 表示存在处所或存在时间的词语

B 段 : 表示存现方式或存现状态的词语

C 段 : 表示存在主体的词语

1. 存在句 A 段

存在句中的 A 段对汉语学习者是一个难点, 尤其是阿拉伯人, 因为阿拉伯语里没有汉语的“名词+方位词”结构。我们在前人的研究上, 对存在句的 A 段进行了研究。

存在句 A 段可以由下列词语构成:

(1) 名词或名词+方位词

存在句 A 段的名词是表示处所的处所名词, 如果不是处所名词, 必须加方位词才能用于存在句的 A 段。如:

图书馆里有许多学生 *图书馆有许多学生

桌子上有一本书 *桌子有一本书

埃及有许多名胜古迹 *埃及里有许多名胜古迹

“具有处所性的名词后可加可不加方位词, 加方位词更加自然; 如果名词不具有处所性, 必须加方位词; 纯粹的处所词语后面则不能加方位词。”⁶

(2) 处所代词

处所代词可作 A 段的有“这里、那里、这儿、那儿”等, 所指代的方所一般出现在前文中。

(3) 方位词语

⁶ 潘文《现代汉语存现句研究》, 复旦大学博士学位论文。2003 年 36 页

方位词有“里、后、外、内、中间、旁边、上、下、前、后等”。方位词可单独作 A 段。

(4) 介宾短语

A 段也可以是介宾短语和动宾短语。最常用的介词是“在”。关于介词放在存在句 A 段前面，潘文认为：“出现在存现句 A 段的处所名词、处所代词前一般可以加上介词而不改变基本的意思。普通的名词+方位词前夜可以加介词。”

介词“在”通常引导“名词+方位词”形式，也可引导处所词语、处所代词，“在+名词+方位词”形式。

介词“在”的使用频率非常高，对学习汉语的外国人来说，是一个难点，尤其是在存在句 A 段前面。“介词‘在’到底什么时候可用，什么时候不能用，什么时候必须用……”学习汉语的外国人刚学存在句时，经常问这些问题。

“在”介引 A 段成分的情况不同：当 A 段为方位词、动词性结构、遍指性处所词时，“在”一般不使用；当 A 段为方位代词、“名词+方位词”形式、一般事物名词以及遍指性处所词以外的处所词语时，“在”可隐可现；当 A 段前有副词“就”时，“在”必须出现在“就”与名词成分之间。”⁷

2. 存在句 B 段

存现句 B 段都是由动词充当的。本文只研究“是”、“有”和“在”。

3. 存在句 C 段

“存现句 C 段都是由名词构成的。出现在 C 段的名词可以是物质名词，也可以是抽象名词。物质名词可以有生名词，也可以是无生名词。”⁸ 如：

脑里有个想法。（抽象名词）

地上净是白雪。（物质名词）

存在句 C 段的名词一般是无定的，但是有时候存在句 C 段出现的名词是有定名词或专名。潘文认为：“在一定的条件下，存现句 C 段也可以是有定名词，甚至是专名。如：桌子上就有你要的东西。”⁹

存在句 C 段名词前一般要有数量量词语，但是，当存在句 C 段为专名，可以不出现数量词。

⁷ 陈芊芳《存在句中处所介词“在”的隐现》，湖南大学硕士学位论文。2012 年

⁸ 潘文，《现代汉语存现句研究》，复旦大学博士学位论文。2003 年

⁹ 潘文，《现代汉语存现句研究》，复旦大学博士学位论文。2003 年

二、汉语表示存在的“是”字句、“有”字句、“在”字句

外国人在学习汉语过程中必须首先掌握“有、是、在”的基本用法。它们的语义、用法繁多，是汉语学习初级阶段最常出现，同时是留学生用错的频率较高的。“有、是、在”的语义和用法很多，其中表示存在的；既是“有”字存在句、“是”字存在句和“在”字存在句。本文从句法、语义和语用“三个平面”来研究“有”字存在句、“是”字存在句和“在”字存在句。

（一）“在”字句

在现代汉语中，有两种基本的结构形式可以表达“存在”语义：

- 1) “名词(表示存在的事物)+ 在 + 处所词语”，如：书在桌子上。（以人或物作为叙述的起点）
- 2) “处所词语 (时间词语)+动词+名词性词语”，如：桌子上有一本书。（以处所词语或时间词语作为叙述的起点）

虽然这两种句式表达存在意义，但是实际上，二者在表达功能上并不一样。“名词(表示存在的事物)+ 在 + 处所词语”的句式是说明人或物（已知的）存在某个地方，而“处所词(时间词)+动词+名词性词语”的句式是说明某个地方有什么。

关于“在”字句（即“名词(表示存在的事物)+ 在 + 处所词语”的句式）“一本书书在桌子上”是否属于存在句，迄今为止，研究者之间还存在很多分歧。大多数语法研究这认为不属于存在句的范围。“在”字句是否属于存在句的范围，对汉语初级阶段的学习者并不重要，最重要的是掌握“在”字句的使用。

“在”在现代汉语八百词：

- 1) 存在。
如：父母健在。
- 2) 表示人或事物存在的处所、位置。一般要带宾语。
如：文件在桌子上。
- 3) 在于；决定于。
如：这事在你自己。

（二）“有”字句

“有”字句在汉语学习者学习的初级阶段中使用频率很高。现代汉语语法研究“有”字句的范围有两种观点：广义的“有”字句和狭义的“有”字句。广义的“有”字句，就是每一个句子里只要有“有”就归入“有”字句的范围；而狭义的“有”字句，就是“有”做谓语或谓语中心词的句子还包括“没”和“没有”。关于“有”字句的句义，张豫峰将“有”字放入句子里面，对“有”字句的句义进行了研究。他认为“‘有’字句表示领属关系，表示领有关系，表示存在关系，表示发生关系等等。”¹⁰

关于“有”字句到底属于存在句还是属于领有句的问题，《现代汉语八百词》中的‘有’字有两个基本义项：“表示领有、具有”和“表示存在”。有字句表示领有还是表示存在都在于句子的前段，储泽洋认为：“前段是表物的名词，就有‘存在’、‘领有’两种性质；前段时表人或动物的名词，就倾向‘领有’；前段是方位词短语，就倾向‘存在’。”¹¹也就是说当“有”字句的句首是表示人或者物的名次，就归入“领有”的范围；而当“有”字句的句首是方位词或处所词语，就归入“存在”的范围。

“有”字表示存在的句法有如下特征：

句首限于用时间词语或处所词语，“有”后面为存在的主体。

“处所词语 / 时间词语 + 有 + 名词性词语”例如：

- ① 外面有很多人。
- ② 附近有卖水果的。

（三）“是”字句

“是”作为现代汉语中的基本动词之一，其使用非常广泛。是汉语学习者初级阶段使用频率十分高的动词。对以阿拉伯语为母语的学习者而言，表示判断的“是”是一个难点；因为阿拉伯语里的判断式一般不用动词“是”，例如“他是老师”翻译成阿拉伯语“هو مدرس”（他老师）所以阿拉伯学习者使用“是”字存在句时，常常出现一些偏误。

杜瑞银认为：“‘是字句’的另一个特点就是保留了一定的判断意义，肯定某

¹⁰ 张豫峰(“有”字句的语用研究)，《河南大学学报》(社会科学版)，1999年3期

¹¹ 《汉语存在句的历时性考察》，《古汉语研究》1997年第4期。

处存在的是这一事物而不是其他。‘是字句’有时也用范围副词‘只’，但并不否定其周遍性，而是加强判断意义。如：前面什么境界也没有了，只是一片黑。”¹²

“是”字存在句的语义是表示某个地方存在某个事物，其句法为：“处所名词（时间名词）+ 是 + 名词性词语”例如：

- ① 前面是我们学校。
- ② 门口是一片广场。
- ③ 山上净是椰枣树。
- ④ 外面都是人。

表示判断的“是”与表示存在的“是”

1. 主语和宾语关系

当主语和宾语之间有同一关系或从属关系时，这个句子归入表示判断的“是”，而“是”字存在句不存在这些关系。例如：

- 1) 《茶馆》的作者是老舍。
- 2) 前面是开罗塔。

例（1）中的主语（《茶馆》的作者）与宾语（老舍）之间的关系是同一关系。例（2）中的主语（前面）与宾语（开罗塔）之间没有从属关系或同一关系，就是说明开罗塔的地方，表示存在意义。

2. 主语和宾语的位置变换

当“是”字判断句中的主语和宾语有同一关系时，二者的位置可以变换。如“《茶馆》的作者是老舍”和“老舍是《茶馆》的作者”，这两个句子的意思是一样。而“是”字存在句中的主语和宾语的位置不能变换。如果变换的话，必须把“是”换成“在”。如：“前面是开罗塔”和“开罗塔在前面”。

（四）三种存在句的区别

表示存在的“有”和“是”有什么区别。

对汉语学习者而言，大多数人区分不开表示存在的“有”字句和“是”字句，常常混淆。学习者常常问这些问题：在什么样的语境中用“是”字存在句，在什么样的语境中用“有”字存在句；以及在什么样的语境中可以用“是”字存在句，也可以用“有”表存在，用“是”表达的存在与用“有”表达的存在所传递的信

¹² 杜瑞银,《“定名谓语句”存在句》,《汉语学习》1982年第4期。

息有什么不同。陈昌来认为：“‘有’字存在句依然具有领有关系，‘山下有一片小树林’，表示领有，有小树林，也可以有其他，而‘山下是一片小树林’，表示判断，除了小树林，没有别的。”¹³ 杨寄洲，认为“我们学校西边有清华大学”是偏误句，将其改为“我们学校西边是清华大学”。¹⁴

“有”字句的存在主体多表示不确指的，“是”字句的存在主体可以是确指的，也可以是不确指的。另外，当存在句中有副词“净”或“都”时，必须用“是”不能用“有”。例如：山上净是椰枣树。不能说“*山上净有椰枣树”。

¹³ 陈昌来(2000)《现代汉语句子》，华东师范大学出版社。

¹⁴ 杨寄洲(1999)《对外汉语教学初级阶段教学大纲》，北京语言文化大学出版社。

第二节 阿拉伯语存在句

一般认为，存在句是表示某地、某时存在某物、某人的一种句类。它的典型结构方式是：处所词语+ 动词 + 名词性词语，大多数语法研究者都认为某人或某物存在某地的句式“名词性词语+动词 + 处所词语”虽然从语义上表示存在，但是不属于存在句的范围。还有的句子和存在句的结构是一样的，但是却不属于存在句，这种句子称为“假存在句”。另外，已知信息和未知信息同时出现于同一句子里时，已知信息一般出现在未知信息前面。人们常常避免新的信息来得突然。一般来说，中国人通常情况下不说“一本书在桌子上”，而常常说“桌子上有一本书”。阿拉伯语里为了避免新的信息来得太突然，也会在句首加上“هناك”作为提供信息的一种方式。我们从上述的两点，对阿拉伯语里存在句进行研究。

研究阿拉伯语存在句以前，先要了解一下阿拉伯语的句子和名词。

一、阿拉伯语的句子

阿拉伯语里，具有完整语法结构并具有完整意思的，同时能独立存在的句子叫做“完整句”(الجملة المفيدة)。在句子的末尾必须要有一个句号“.”、问号“?”或感叹号“!”。句子和句子之间可以用连词等虚词来连接。阿拉伯语的句子，基本上按句首词的词类来分，可以分为：

以名词起首的句子叫做名词句 (الجملة الاسمية)，例如：

开罗是埃及的首都。
القاهرة عاصمة مصر .

以动词开始的句子叫做动词句 (الجملة الفعلية)，例如：

阿里来了。
جاء علي .

阿拉伯语里有一种特殊的句子；其谓语以介词短语或时空副词短语的形式充当（时空副词是时间副词和空间副词的合称），无论其谓语处于句首还是句尾。

从目前的研究来看，学术界把这种句子叫做 (الجملة الظرفية)，例如：

穆罕默德在家里。
محمد في الدار .

湖中有一个岛。
وسط البحيرة جزيرة .

由此可见，(الجملة الظرفية) 的主要句子成分是主语 (المبتدأ/المسند اليه) 和谓语 (الخبر/المسند)，第一个句子的谓语 (في الدار) 是介词短语，第二个句子的谓语

(وسط البحيرة) 是空间副词短语。

二、阿拉伯语的名词

阿拉伯语里的名词范围很广,包括表示人或事物名称的名词,还包括代名词、指示名词、形容词、数词等,本文就分别有定的名词(确指名词 المعرفة)和无定的名词(泛指名词 النكرة)两类。如上所述,阿拉伯语里的名词分为两种,一种是有定的名词,另外一种是无定的名词。有定的名词是指确定的人或物的名词,其中范围非常广:一是专有名词,如“محمد”(穆罕默德)、“مصر”(埃及);一是大多数泛指名词通过在其前加冠词“أل”成为确指名词,如“الكتاب”(书)。

三、阿拉伯语存在句

不同的语言使用不同的方式来表达存在意义。汉语用“处所词语+动词 + 名词性词语”,英语用“有 there 和 be 动词的结构”,阿拉伯语用两种方式:一种是由“هناك”引导的句式;一种是(الجملة الظرفية)的一种我们可以叫他“时空存在句”。“存在”这个意义,可以用词汇来表达,也可以用特定的句式来表达。除了上述的两个方式以外,阿拉伯语里动词“يوجد”(存在)和介词“في”(在、存在)都有表达存在意义的功能。

(一) 由“هناك”引导的句式

阿拉伯语中的“هناك”有两种意义:空间指代词(那里、那)和表示存在的。迄今为止,很多语法研究这认为表示存在的“هناك”可以引导存在句。

它可以表示具体存在也可以表示抽象存在。“هناك”后边的名词一般是无定的。

“هناك”有两个意思:

(A) 指远距离的空间指示代词 (للإشارة الى المكان البعيد)

(B) 表示存在的意思 (للإشارة بمعنى وُجد)

1. 表示存在的“هناك”和指示“هناك”的区别

表示存在的“هناك”一般位于句首,而指远距离的空间指示代词一般位于句中或句尾。

如:

①有个新的片子。 هناك فيلم جديد .

②桌子上有个杂志。 هناك مجلة على المنضدة .

③我从来没有到那里去。 لم أذهب الى هناك أبداً .

④别去那里。 لا تذهب الى هناك.

在①和②句子中的“هناك”都表示存在，一般位于句首，而在③和④句子中的“هناك”表示指示，一般位于句中或句尾。

2. 由“هناك”引导的句法

由“هناك”引导的结构形式是如下：

“هناك+存在物名词+存在区域词”，(هناك + NP +LP) “هناك”后面的名词一般是无定的，存在区域词一般由介词短语或时空状语构成的。

如：

- ① هناك كتاب على المنضدة. (桌子上有一本书)
- ② هناك قاموس في الحقيبة. (包里有个词典)
- ③ هناك جزيرة وسط البحيرة. (湖中有一个岛)
- ④ هناك لص داخل المنزل. (家里有一个小偷)

在上述四个例子的“هناك”后面的名词都是无定的名词，①和②句子中的“على المنضدة”和“في الحقيبة”都是介词短语，③和④句子的“وسط البحيرة”和“داخل المنزل”都是时空副词短语（时空状语）。

3. 由“هناك”引导的（语义、语用）

上面已经提到，已知信息和未知信息同时出现于同一句子里时，已知信息一般出现在未知信息前面。在阿拉伯语里，为了避免新的信息来得太突然，在句首加上“هناك”作为提供信息的一种方式。

“هناك”引导的存在句可以表示抽象存在也可以表示具体存在。

如：

- ① هناك آراء كثيرة. (有很多意见)
- ② هناك قاموس في الحقيبة. (包里有一个词典)

第一句子的“آراء”（意见）是抽象的，用“هناك”表示一些抽象事物的存在。第二个句子的“قاموس”（词典）是具体的事物，用“هناك”表示某事物存在某空间。从第二个句子可见，“هناك”表示具体存在句子的谓语一般以介词短语或时空状语充当，如“في الحقيبة”（包里）。

综上所述，我们把表示存在的“هناك”字句分为A、B、C三个部分：

“هناك” 字句 A 段

“هناك” 一般位于句首。

“هناك” 字句 B 段

“هناك” 字句 B 段由名词充当的。可以是物质名词，也可以是抽象名词。

“هناك” 字句 C 段

“هناك” 字句 C 段一般由介词短语或时空状语构成的。

(二) 阿拉伯语时空存在句

上面已经提到了，在汉语里“名词性词语+动词+处所词语”，如“大使馆在学校旁边”这种句式虽然表示存在，却不属于存在句。对阿拉伯语而言，这种句子的使用频率相当高。比如“محمد في الدار”（默罕默德在家里）是否属于阿拉伯语存在句的范围，还需要进行研究。我们只研究句首由介词短语或时空副词短语形式构成的句式。为了了解二者从意义上的功能，我们再对下面两个句子进行分析：

① الكتاب على المنضدة . (书在桌子上)

② على المنضدة كتاب . (桌子上有一本书)

这两个句子都表示存在意义，但是实际上，这两个句子的意思并不一样。第一个句子的句首是其主语“الكتاب”（书），是有定的名词，是说明人或物（已知的）存在于某个地方。而第二个句子的句首是其前置谓语，是说明某个地方有什么。

一般来说，阿拉伯语里的起语由有定的名词（المعرفة）构成，在一些情况下，无定（泛指 النكرة）名词可以作起语。这些情况其中，就是由介词短语或时空副词短语的形式作前置谓语。我们看一下下面的例子：

③ ‘البريد أمام المدرسة’ (邮局在学校前面)

④ ‘أمام المدرسة بريد’ (学校前面有一个邮局)

上面③和④两个句子中的谓语是“أمام المدرسة”，第一句的主语是“البريد”（有定的名词 المعرفة），所以放在句首，第二个句子的主语“بريد”是无定的名字（泛指 النكرة），所以放在谓语后，作后置主语。

从上面可以看出，阿拉伯语里的名词的名词性来决定其未知，所以‘البريد أمام المدرسة’（邮局在学校前面）和‘الكتاب على المنضدة’（书在桌子上）可以归入存在

句的范围。

时空存在句存在区域词

时空存在句的存在区域词以介词短语或时空状语的形式充当，作前置谓语。

1. 介词短语

介词短语是指用可以表示时间或空间概念的介词构成的介词短语，常用的介词有 (في ، الى ، على ، من ، عن ، الباء ، اللام)。例如：

- ① 桌子上有一杯茶。 على المنضدة فنجان شاي.

2. 时空副词短语

阿拉伯语常用的空间副词： (أمام) (خلف) (يمين) (يسار) (فوق) (تحت) (وسط)
阿拉伯语的空间副词一般不能单独用，其前面需要加上介词 “ في ” 或其后面加上名词，一般用在句尾。

“空间副词+名词” 例如：

公元在医院前面。 الحديقة أمام المشفى .

“ في + 空间副词 ” 例如：

学校在前面。 المدرسة في الأمام .

(三) 介词 “في” 表示存在

阿拉伯语介词 “في” 是阿拉伯语最常用的介词之一。“في” 后面的名词可以是代词，也可以是名词。介词 “في” 只能用于名词或名词短语的前面，“في” 后面的名词是表示空间的词语时，介词 “في” 就表示存在意义。

“في” 表示某人或某物在某一地点

- ① 默罕默德在家里。 محمد في الدار .

- ② (在) 图书馆里有很多书。 في المكتبة كتب كثيرة.

第一个句子可以这样分析：(محمد) 作主语，(في الدار) 介词 (في) 和名词 (الدار) 作谓语。我们从这个句子可以知道 (محمد) 在那儿（他已经在家里），我们要注意到 “في” 是介词不是动词。(في) 的意思是（在、存在）。

第二个句子可以这样分析：(في المكتبة) 介词短语作谓语（前置的谓语），(كتب) 作主语（后置的主语），(كثيرة) 作定语。阿拉伯语介词 “في” 位于句首表示具体空间时，一般用以强调某一场所存在某种事物。

这类句子实际上是省略或隐含了动词 “يوجد، يكون”（存在），上面已经提了（في）是一个介词不是动词。虽然上述的句子中没有动词，但是（في）的存在替代了动词的作用。

第三节 阿汉存在句

每一种语言都有自己的特点，人们由于语言的差异、认知的差异以及文化的差异，所以在表达上也存在差异。为了更了解这种差异，两种语言对比分析是最好的方法。对比分析不但让我们更了解两种语言之间的差异，而且有助于从多方面理解语言学习和教学。本节要研究汉语表示存在的“是”字句、“有”字句、“在”字句三种句式和阿拉伯语中表示存在的由“هناك”引导、时空存在句两种句式的异同点。并对表示存在的“在”字句和表示存在的“في”字句进行对比研究。

(一) 存在句提供的信息

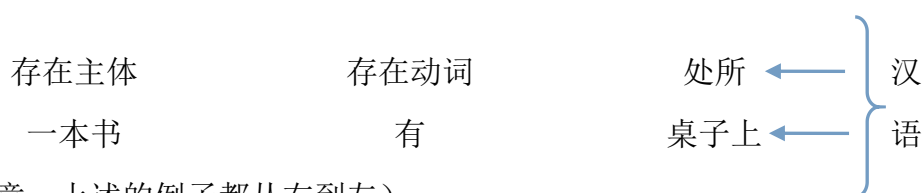
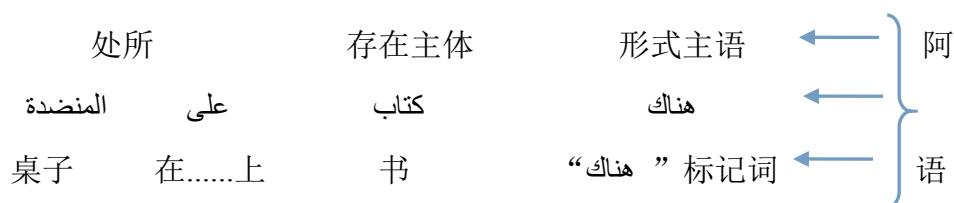
阿汉两种语言中的存在句都能提供新的信息。例如：附近有麦当劳。这个句子所提供信息是新信息，对听话者是作为新信息存在的。听话的人以前可能不知道附近有麦当劳。阿拉伯语中的 “هناك عصفور على الشجرة” “树上有一只鸟”，这个句子同样提供新的信息。听话的人以前不知道树上已经有了一只鸟。

(二) 时空概念

阿拉伯语“هناك”句型将表示处所概念的成分放在了句子末尾，表示存在主体的成分至于句子中间位置。而汉语存在句将表示处所概念的成分放在了句首，表示存在主体的成分放在句子末尾。例如：(注意：阿拉伯语字母从右到左)

هناك كتاب على المنضدة .

桌子上有一本书。



(注意：上述的例子都从右到左)

(三) 汉语“有”字存在句、“是”字存在句和阿拉伯语“هناك”字存在句

(1) A、B、C 三个部分比较

上节我们已经提到存在句由 A、B、C 三个部分组成，我们通过 A、B、C 三个部分来比较阿汉存在句。

1. A 段

汉语存在句 A 段可以由“名词或名词+方位词”、“处所代词”、“方位词语”以及“介宾短语”构成。阿拉伯语存在句 A 段可以由“هناك”引导。

2. B 段

汉语里表示存在的“有”字句、“是”字句和“在”字句中的 B 段就是“有”、“是”和“在”。而阿拉伯语里“هناك”字存在句的 B 段就是由名词充当的（可以是物质名词，也可以是抽象名词）。

3. C 段

汉语存在句 C 段都是由名词构成的（可以是物质名词，也可以是抽象名词）。而阿拉伯语里“هناك”字存在句的 C 段一般由介词短语或时空状语构成的。

(2) 阿汉存在句中的方位词

1. “名词+方位词”

阿拉伯语存在句中的地点状语即为汉语中的存在处所词。阿拉伯语表达存在处所词的是“介词+名词”等于汉语的“(介词)+名词+方位词”。例如：على المنضدة（在桌子上）。

(名词)	المنضدة	(介词)	على
	桌子		在.....上

可见在阿拉伯语中，介词短语和时空状语包含汉语方位词表达的意思，对学习汉语的阿拉伯学习者，是一个难点。

2. “方位词语”

汉语方位词有“里、后、外、内、中间、旁边、上、下、前、后等”。方位词可单独作存在句 A 段。汉语方位词等于阿拉伯语空间副词 (أمام) (خلف) (يمين) (وسط) (تحت) (فوق) (يسار)، 阿拉伯语的空间副词一般不能单独用，其前面用介词“في”或其后用名词。一般用在句尾：“空间副词+名词或 في +空间副词”。

(3) 阿汉存在句中的动词

汉语里表示存在的“有”字句、“是”字句和“在”字句中的动词就是“有”、“是”和“在”。阿拉伯语里的由“هناك”引导存在句的句式“هناك+存在物名词+存在区域词”(هناك + NP +LP)或时空存在句, 一般没有动词; 我们从句子的意思可以理解它有存在的意思(隐含存在的意义), 不用加动词。

(四) 表示存在的“在”字句和表示存在的“في”字句

阿拉伯语里的“في”和汉语里的“在”的意义是相同的; 都表示存在。但是, 事实上二者之间有一些不同点:

1. “在”字句的句法是“名词短语+在+处所词语”。而“في”字句的句法没有确定的形式, “في”一般放在名词前作介词, 表示存在意义。
2. 汉语里表示存在的“在”是一个动词, 而阿拉伯语里的“في”是一个介词。

第三章 阿拉伯语母语者使用三类汉语存在句的偏误分析

一、调查过程

本次接受问卷调查的是 75 名来自埃及艾因夏姆斯大学中文系学生,他们学习汉语的时间从一年到四年不等。本次调查问卷是按照以往的有关偏误分析研究、上节的阿汉存在句对比以及艾因夏姆斯大学中文系使用的课本设计的。调查问卷共设计三个题型,分别为填空、翻译和描述图片。2015 年 3 月 19 日,我们将本次问卷分别发给艾因夏姆斯大学中文系一年级、二年级、三年级和四年级的学生,共回收 75 份有效的问卷。根据问卷反馈上来的信息,我们发现接受测试的学生使用“有”字存在句的频率最高;其次是“是”字存在句,“是”字存在句掌握情况最不乐观,表现为很少有学生主动去使用,使用率很低。我们发现大部分接受本次问卷的学生分不清“有”字存在句和“是”字存在句的用法。关于“在”字句,大部分的学生掌握得很好,而对介词“在”的掌握情况还是不够。通过调查问卷对“有”字句、“是”字句和“在”字句三类的习得情况进行考察,我们将阿拉伯学生学习汉语存在句产生的偏误划分为误代、遗漏、误加、冗余和错序五种。

1. 调查目的

通过问卷调查了解阿拉伯学习者对汉语表示存在的“是”、“有”、“在”的使用情况,分析阿拉伯学习者使用汉语表示存在的“是”、“有”、“在”偏误类型,并总结其产生原因。

2. 调查对象

本文调查的对象是艾因夏姆斯大学中文系一年级、二年级、三年级和四年级的学生。我们把这些学生分为三级:

- (1) 初级: 包括一年级和二年级的学生
- (2) 中级: 包括三年级的学生
- (3) 高级: 包括四年级的学生

3. 调查方法

本文主要使用偏误分析理论来分析阿拉伯学生对汉语表示存在的“是”、“有”、“在”的习得情况，分析阿拉伯学生使用汉语表示存在的“是”、“有”、“在”时出现的偏误类型和偏误产生的原因。

首先按照前往的有关偏误分析研究、上节的阿汉存在句对比以及艾因夏姆斯大学中文系使用的课本设计调查问卷。然后把该问卷发给艾因夏姆斯大学中文系一年级、二年级、三年级和四年级的学生，收回有效的答卷 75 份。其中初级（一年级和二年级）40 名学生，中级（三年级）15 名学生，高级（四年级）20 名学生。

问卷包括：

- 1) 填空：用（是、有、在）
- 2) 将句子翻译成汉语
- 3) 描述图片（见附录 1）

二、调查结果分析

偏误分析就是找出学习者在学习第二语言过程中所犯的偏误，并对这些偏误进行研究，从而发现偏误类型和偏误产生的原因。本调查包括了汉语表示存在“是”、“在”、“有”的偏误，其目的是了解以阿拉伯语为母语者学习使用汉语表示存在“是”、“在”、“有”时产生的偏误。通过本调查的结果，我们可以把阿拉伯学习者对汉语表示存在“是”、“在”、“有”的使用偏误分为：

- 1) 学习者把（有 / 是）（是 / 在）混用（误代）。
- 2) 学习者漏了方位词或者谓语（遗漏）。
- 3) 学习者不需要使用介词或方位词而使用（误加）。
- 4) 句子中出现了多余的成分（冗余）。
- 5) 学习者把方位词的位置弄错（错序）。

1) 误代偏误

汉语水平	偏误数	偏误率
初级（一、二年级）	132	36.67%
中级（三年级）	48	35.56%
高级（四年级）	68	37.78%
合计	248	36.74%

2) 遗漏偏误

汉语水平	偏误数	偏误率
初级（一、二年级）	12	10%
中级（三年级）	4	8.89%
高级（四年级）	3	5%
合计	19	8.45%

3) 误加偏误

汉语水平	偏误数	偏误率
初级（一、二年级）	18	11.25%
中级（三年级）	7	%11.68
高级（四年级）	15	18.75%
合计	40	13.33%

4) 冗余偏误（较少）

5) 错序偏误（很少）

（一）误代偏误

本调查的第一部分，包括什么时候可以使用“是”或“有”的情况，还包括只能用“是”的情况。（有 / 是）混用偏误不仅对阿拉伯学习者有困难，而且具有普遍性。我们对这种偏误调查结果统计进行分析，发现阿拉伯学习者对“是”和“有”之间的语义区别分不清楚，错误出现频率很高，在本次调查的四种偏误类型中比率最高的是误代偏误，偏误率为 36.74%。下面有一些阿拉伯学习者使用表示存在（有 / 是）的过程中可能出现的偏误句子。

学习者没有掌握好汉语表示存在“是”和“有”的区别而产生偏误。

例如：

- （1）*这里到处有人。

这里到处是人。

- （2）*山上净有椰枣树。

山上净是椰枣树。

- （3）*商店和书店之间有开罗图书馆。

商店和书店之间是开罗图书馆。

- （4）*附近是电影院。

附近有电影院。

例（1）这个句子的意思“人”充满了“这里”，所以应该改为“这里到处是人”。例（2）中的副词“净”在存在句中的意思是“全”或“都”常常和“是”连用，所以句子改为“山上净是椰枣树”。例（3）句子中的“商店和书店之间”是一个确定的位置，而且“开罗图书馆”是确知的，所以句子应该改为“商店和书店之间是开罗图书馆”。例（4）中的“附近”空间范围较广，所以句子应该改为“附近有电影院”。

还有一些（是 / 在）混用偏误情况。例如：

- （5）*父母的卧室里有一个卫生间，别的卫生间是厨房的旁边。

父母的卧室里有一个卫生间，别的卫生间在厨房的旁边。

- （6）*一只狗是桌子下面。

狗在桌子下面。

(7) *很多城市是中国里。

很多城市在中国。

例(5)应该改为“父母的卧室里有一个卫生间，别的卫生间在厨房的旁边”。

例(6)应该改为“狗在桌子下面”或者“桌子下面有一只狗”。例(7)应该改为“很多城市在中国”或者“中国有很多城市”。

从上面我们可以看出阿拉伯学习者使用表示存在(有 / 是 / 在)中的误代, 错误出现频率极高。无论是初级、中级、高级, 偏误比率都是较高的。

(二) 遗漏偏误

遗漏偏误是指学生在语言表达时丢失了某些必须应该出现的词或短语, 这类偏误在整个偏误统计中占有 8.45%。按照所遗漏成分的不同, 可具体分为主要两种: 一种是方位词的遗漏(方位词在本该使用的地方而没使用); 另外一种是在句中的谓语(动词)的遗漏。

1. 方位词遗漏偏误

(1) *教室有很多学生。(方位词“里”的遗漏)

教室里有很多学生。

(2) *在教室有很多学生。(方位词“里”的遗漏)

在教室里有很多学生。

(3) *有很多学生在教室。(方位词“里”的遗漏)

有很多学生在教室里。

(4) *在房间有一个桌子。(方位词“里”的遗漏)

在房间里有一个桌子。

(5) *在照片有一张桌子。(方位词“上”的遗漏)

在照片上有一张桌子。

(6) *桌子有一本书。(方位词“上”的遗漏)

桌子上有一本书。

汉语里存在句 A 段的名词是表示处所的处所名词。如果不是处所名词, 必须加方位词(名词+方位词)才能用于存在句的 A 段, 如“桌子上”、“教室里”。阿拉伯学习者之所以犯上述的错误, 是因为阿拉伯语和汉语之间的区别。阿拉伯

语存在句中的地点状语即为汉语中的存在处所词。阿拉伯语表达存在处所词的是“介词+名词”等于汉语的“(介词)+名词+方位词”。在阿拉伯语中，介词短语和时空状语包含汉语方位词表达的意思。

2. 存在句中的谓语（动词）的遗漏偏误

- (7) *桌子很多东西。(方位词“上”和动词“有”的遗漏)

桌子上有很多东西。

- (8) *在桌子上一个书还有笔记本电脑。(动词“有”的遗漏)

在桌子上有一个书还有笔记本电脑。

- (9) *在图书馆很多书。(方位词“里”和动词“有”的遗漏)

在图书馆里有很多书。

上述的句子都属于存在句 B 段动词的遗漏偏误。汉语里表示存在的“有”字句、“是”字句和“在”字句中的动词就是“有”、“是”和“在”。阿拉伯语里由“هناك”引导存在句的句式“هناك+存在物名词+存在区域词”(هناك + NP +LP) 或时空存在句，一般没有动词。我们从句子的意思可以理解它有存在的意思(隐含存在的意义)，所以不用加动词。因此，阿拉伯学习者在用汉语存在句表达存在意义时，常常出现这种偏误。

(三) 误加偏误

误加偏误是指在存在句中由于添加了不该出现的词或短语而产生的偏误。本次调查中出现的误加偏误率为 13.33%。无论是初级、中级、高级，误加偏都会出现。误加偏误主要出现在存在句的 A 段和 B 段，很少出现于 C 段。按照所误加成分的不同，可具体分为主要两种：一种是介词“在”的误加；另一种就是方位词“里、内”的误加。下面有一些阿拉伯学习者误加偏误的句子：

- (1)* 中国里边有很多城市。

中国有很多城市。

- (2)*在中国里有很多城市。

中国有很多城市

- (3)*在中国内有很多城市。

中国有很多城市

- (4)*在中国有很多城市。

中国有很多城市。

“中国”作为表示地名的专有名词，具有一般名词和处所名词的双重性质，因此在句子中不需要在“中国”后添加方位词“里”或“内”，同时不需要在其前面添加介词“在”。

（四）冗余偏误

冗余偏误是指在句子中出现了多余的成分，即句中出现两个或两个以上表达存在概念的成分。本次调查发现的冗余偏误很少，下面是一些阿拉伯学习者冗余偏误的句子：

- （1）*椅子在桌子上的旁边。

椅子在桌子的旁边。

- （2）*包是在椅子上。

包在椅子上。

- （3）*狗是在桌子下。

狗在桌子下。

例（1）中的“上”该去掉，句子应该改为“椅子在桌子的旁边”。例（2）、（3）中的“是”该去掉，（2）句子应该改为“包在椅子上”，（3）句子应该改为“狗在桌子下”。

（五）错序

错序偏误在存在句中，A、B、C 三段成分的正确顺序很容易被学生搞混。本次调查发现的错序偏误也很少，如下是初级阶段常常出现的一种偏误：

- （1）*下桌子有狗。

桌子下有狗。

- （2）*上椅子有包。

椅子上有包。

例（1）和（2）中的方位词的位置是不对的，（1）句子应该改为“桌子下有狗”，（2）句子应该改为“椅子上有包”。这种偏误是由学习者受阿拉伯语的负迁移而产生的。

三、 偏误产生的原因

偏误分析就是找出学习者在学习第二语言过程中所犯的偏误，并对这些偏误

进行研究，从而能发现偏误类型和偏误产生的原因。最早系统讨论偏误分析的 Corder（1967）对偏误和失误做了区分，还对偏误的分类、产生的原因以及相关理论做了详细的论述。Corder 认为偏误分析有三个作用：1）能使教师更了解学生的学习情况；2）能使研究者了解学生是如何学习语言的；3）能使学生了解目的语的规则。

关于第二语言习得过程中偏误的产生及原因分析，周小兵、朱其智、邓小宁等在《外国人学汉语语法偏误研究》中，指出“偏误产生的原因，尽管各家表达不一，但主要是两方面：母语干扰和过度泛化。对“教学失误”这一原因，不少学者也注意到了……对于偏误产生的其他的因素，如学习策略、留学生对汉语的态度、文化和交际策略等，虽有所提及，但仍欠缺详细论述。”¹⁵ 在此基础上，我们对阿拉伯学习者习得汉语表示存在的“有”字句、“是”字句和“在”字句过程中产生偏误的原因进行了分析，概括起来主要有母语负迁徙、目的语负迁徙、教学与教材缺点和学习环境的影响四个方面。

（1）母语负迁徙

学习者开始学习一门新的语言时，不熟悉其语法规则，只能依靠他的母语的知识，因而会出现使用目的语的偏误。阿拉伯学习者也不例外。阿拉伯学习者在学汉语初级阶段的时候，由于缺乏对目的语语法规则的掌握，会出现很多偏误类型。两种语言结构特征相同之处产生正迁移，两种语言的差异导致负迁移，而母语负迁移是产生偏误的主要原因之一。

1. 方位词“里”的误加

* 中国里边有很多城市。

中国有很多城市。

以阿拉伯语为母语的学生经常会出现类似的问题，这与阿汉两种语言的语法特点有着密切的关系。“中国”作为表示地名的专有名词，具有一般名词和处所名词的双重性质，因此句子中不需要在“中国”后添加方位词“里”。阿拉伯语里的表示地名的专有名词前面可以添加空间副词，如：

هناك مدن كثيرة داخل الصين .

中国有很多城市。

¹⁵ 《外国人学汉语语法偏误研究》，北京语言大学出版社。

الصين .	داخل	كثيرة	مدن	هناك ←
中国	在.....里	很多	城市	“هناك” 标记词

2. 方位词的遗漏

* 在房间有一个桌子。

在房间里有一个桌子。

阿拉伯学习者使用汉语存在句经常会出现方位词遗漏偏误，其重要原因就是受阿拉伯语的影响。阿拉伯语表达存在处所词的是“介词+名词”等于汉语的“(介词)+名词+方位词”。在阿拉伯语中，介词短语和时空状语包含汉语方位词表达的意思。

3. 谓语（动词）的遗漏

* 桌子很多东西。(方位词“上”和动词“有”的遗漏)

桌子上有很多东西。

阿拉伯语里的由“هناك”引导存在句的句式“هناك+存在物名词+存在区域词”(هناك + NP +LP) 或时空存在句，一般没有动词。我们从句子的意思可以理解它有存在的意思(隐含存在的意义)，不用加动词。因此，阿拉伯学习者来用汉语存在句表达存在意义时，常常出现这种偏误。

4. 错序偏误

*下桌子有狗。

桌子下有狗。

这种偏误是学习者受阿拉伯语的负迁移影响而产生的。阿拉伯语里的空间副词(“أسفل”等于汉语方位词“下”)一般放在名词的前面，这与汉语是相反的。

本次调查发现，阿拉伯学习者由于母语负迁徙而出现上述的偏误，在初级和中级阶段中出现的较多，高级阶段出现的偏误比初级和中级出现的少一点。

(2) 目的语负迁徙

经过一段时间的学习，由于学习者会对所学有限的、并不充分的目的语知识进行不合理的类推，将语法规则运用到新的目的语现象上从而造成偏误，也称为目的语知识负迁移或目的语过度泛化。阿拉伯学习者在学习汉语表示存在“是”和“有”过程中，由于学习者不够了解“是”和“有”的区别而会出现这些偏误：

*这里到处有人。

这里到处是人。

这个句子的意思“人”充满了“这里”，所以应该改为“这里到处是人”。本次调查发现，阿拉伯学习者由目的语知识负迁移而造成的偏误，无论在初级、中级还是高级学生中都会出现。

(3) 教学与教材缺点

当教材提供语法规则的信息不全面时，学习者会很容易产生偏误。从调查结果中我们可以看出阿拉伯学习者对“有”和“是”的使用了解不够深入。阿拉伯学习者使用的教材对“有”和“是”之间区别的解释不够全面，所以学习者会犯这些偏误：(*山上净有椰枣树)(*舞台净有人)教材中没有提到存在句中的副词“净”经常和“是”连用。另外，艾因夏姆斯大学中文系使用的教材跟不上科学的发展，该校教材已经连续几年没有任何改变。教师在一节课就能讲完“在”字句、“有”字句和“是”字句，造成学习者对三者的用法不甚了解。

(4) 学习环境的影响

非目的语环境会影响到学习者的学习水平，受本调查的学生都在埃及学习（非目的语环境），他们的情况也很容易理解，该校中国籍老师资源从缺，中国人也很少。处了课内，其余时间根本没有机会练习汉语。另外，大学提供的不先进教学设备也有很大的影响。

四、对阿拉伯语母语者学习汉语存在句的访谈

1) 访谈目的

更加了解阿拉伯学习者在使用汉语表示存在“是”、“在”、“有”时产生偏误的原因，使分析更加深入。

2) 访谈对象

两名阿拉伯学生，毕业于埃及艾因夏姆斯大学中文系，目前在山东师范大学攻读硕士学位。

3) 访谈结果

关于“有”、“是”、“在”的掌握，访谈显示，由于缺乏对此语法点的复习及练习，学习者掌握得不好，经常回避用“是”，很少用“有”，常常用“在”。（见附录2）

通过这场访谈,我们发现了一些造成学生使用汉语表示存在“是”、“在”、“有”偏误的原因,这些原因让学生对这种特殊的汉语的使用句子产生了回避心理。而造成这种回避的因素概括起来主要有教师因素、教材因素、学习环境的影响和学习者的动机四条。

1. 教师因素

非目的语环境的学习者,其教师大部分是本地人,经常用阿拉伯语讲课。由于一些可能的原因——比如教师自己不够了解目的语的一些语法规则,时间关系,教师讲课讲得不够充分,讲课后没有复习学生学过的语法点等等等等。

2. 教材因素

选择合适的教材是很重要的,该校教材针对汉语表示存在的“是”、“在”、“有”提供的练习题很少,无法使学生充分了解刚学的语法点。

3. 学习环境的影响

非目的语环境会影响到学习者的学习水平。学生除了课内,很少有练习汉语的机会。另外,大学提供的教学设施也有很大的影响。

4. 学习者的动机

大部分学生刚开始学汉语的动机,只是为了应付考试而已。但这样一来,所学内容也会随着考试的完成而在学习者的脑中逐渐消失。

五、对阿拉伯语母语者学习汉语存在句的教学建议

(一) 对教学顺序的建议

通过问卷调查、访谈和语料分析,阿拉伯学习者对汉语表示存在“是”、“在”、“有”的掌握程度并不一样。因此我们认为,在课堂上,在对汉语表示存在的“是”、“在”、“有”等内容进行讲解时,应该按照由易到难的次序进行。问卷和访谈结果显示,大部分阿拉伯学习者在表达存在意义时,经常使用“在”字或“有”字,很少用“是”。因此,我们认为应该先安排学习“在”字句和“有”字句,最后安排“是”字存在句的教学。

(二) 对教材的建议

对外汉语教材的编写离不开第二语言习得理论。选择教材是个很重要的问题,而随便将一本教科书发给学生正是一种不负责任的态度。选择合适的教材有助于取得好的教学效果。艾因夏姆斯大学中文系使用的教材在一定程度上是不能

满足汉语学习者要求的,该校一年级的语法课本就对汉语语法规则进行了全面的讲解,没有综合课本,练习时间不够,这就造成了学习者对学过的语法点不够了解。本文主要建议概括如下:

1) 有针对性的教材

我们认为,在教学过程中,经常会借用另外一种语言作为辅助工具。教材的编写需要充分考虑到学习者的母语背景——阿拉伯语。阿拉伯学习者使用的教材大部分用英汉两种语言,这对大多数学习者来说有一定的难度。我们认为使用专门给以阿拉伯语为母语学习者的阿汉教材有助于取得好的教学效果。

2) 有针对性的练习

大部分阿拉伯人在非自然环境学习汉语,即只能在课内练习汉语。所以设计大量的、有针对性地练习是必不可少。另外,教材练习部分应加入重点知识复习环节,将旧的知识点和新学的知识点联系起来。

(三) 对教师的建议

学生是教学的主体,教师对学习者的影响,而学习者学习的积极性在很大程度上是教师培养出来的。在非目的语环境中学习汉语的学习者除了在教师的引导和课堂的交流以外,很少有练习汉语的机会。教师应对汉语表示存在“是”、“在”、“有”的知识有深刻的了解,跟上语法学界,综合学界关于存在句的研究成果并选取适合给学习者的知识来进行讲解。

1. 采取灵活多变的教学方法

为了强化学习者的记忆,教师一般会机械操练的方式让学生进行练习。每过一段时间就让学习者不断重复以前学过的知识点,将旧学的知识点和新学的联系起来。教师讲法和提问方法都很重要,用各种不同的教学方法,让学习者从中获得既有趣又有用的情感体验。解除学生学习汉语的心理障碍,让学习者感受到学习汉语的乐趣。

2. 使用对比分析法

首先把阿拉伯语存在句与汉语表示存在的“是”、“在”、“有”的使用情况进行对比分析,找出两个语言之间的异同,然后在教学过程中要讲清楚这些异同点,从而加深学习者的理解。

3. 讲解时注意设置合适的语境

教师讲解“是”、“有”、“在”的时候，要提供合适的语境，如此，学习者才能了解其语法规则。对“是”、“有”、“在”的课内语境，教师最好使用图片来讲解。

（四）“是”、“在”、“有”字句教学建议

1 “在”字句教学建议

调查中发现阿拉伯学习者使用“在”的偏误很少。我们分析认为这与汉语中动词“在”和阿拉伯语里的介词“في”的相同点有关，所以学习者很快就能掌握好“在”的用法。访谈也显示，学习者使用“在”字句的频率多于“有”字句和“是”字句。下面是对“在”字句教学的一些建议：

教学“在”时，使用对比方法。

首先给学生介绍汉语里的“在”和阿拉伯语里的“في”，然后告诉学生二者之间的异同。这样能让学生在脑中反复练习使用对比方法，有助于学生对“在”字句的掌握。

2 “有”字教学建议

在学生掌握好“在”字的用法后，就开始讲解“有”字的用法。教师讲“有”之前，要复习一下“在”字的用法。然后通过“有”和“在”的对比，给学生介绍“有”字的用法。

3 “是”字句教学建议

我们在上文已经提到汉语初级阶段的阿拉伯学习者掌握不好“是”字判断句的用法。所以在讲“是”字存在句的时候，教师必须讲清“是”字判断句与“是”字存在句的区别，避免学习者混用。另外，调查中发现阿拉伯学习者“是”字存在句用错的频率比较高，一个重要的原因就是学习者分不清“是”和“有”的区别。所以，教师在讲“是”字存在句的时候，必须讲清“是”和“有”的区别。

第五章 结语

到目前为止,汉语的“存在句”是现代汉语语法研究的热点,是日常生活的常用句式。本文首先对阿汉两种语言中的存在句知识进行了系统的梳理。汉语存在句的本体研究取得了丰硕的成果,语法研究者关于存在句的定义有不同的说法,本文章也对存在句的研究成果进行了结合。但是由于研究能力有限,本文只选取表示存在意义的“是”字句、“有”字句、“在”字句三个小类进行研究。阿拉伯语关于存在句的研究很少,我们用了翻译法对阿拉伯语存在句进行研究,并对比了阿汉两种语言中的存在句,找出两种语言中的异同。关于偏误分析,现在还没有针对阿拉伯学习者学习汉语存在句的情况进行的调查和研究。我们根据收集到的语料,通过偏误分析和偏误产生原因对阿拉伯学习者习得汉语表示存在“有”、“是”、“在”三类的情况进行了系统的研究。本文将偏误分为误代、遗漏、冗余、误加、错序五类,结合产生偏误的原因,将误代偏误具体分为:“有”和“是”的误代和“是”和“在”的误代;遗漏偏误具体分为方位词的遗漏以及动词的遗漏;误加偏误具体分为介词“在”的误加和方位词的误加;冗余偏误主要表现为方位词和谓语动词的重复使用;错序偏误具体表现为方位词位置的错用;此外,有的句子包含两种偏误类型。

在此基础上,我们把偏误产生的原因分为母语负迁徙、目的语负迁徙、教学与教材缺点和学习环境的影响四类,并对这些原因进行分析研究。分析结果显示,阿拉伯学习者学习汉语存在句的过程中受母语影响最大,因母语负迁徙引起的偏误类型主要有方位词的误加、方位词的遗漏、谓语动词的遗漏以及错序偏误。因目的语负迁徙引起的偏误类型主要有“有”和“是”的误代偏误。此外,我们还从教学与教材方面以及学习环境的影响等方面进行了分析。

另外,为了更加了解阿拉伯学习者使用汉语表示存在“是”、“在”、“有”偏误产生的原因,使分析更深入,我们做了一场访谈。访谈结果显示,造成学生使用汉语表示存在的“是”、“在”、“有”偏误的原因,主要有教师因素、教材因素、学习环境的影响和学习者的动机四个,而由于这些原因,常常造成学习者对此类句子的回避使用。

教学建议方面，本文对教学顺序提出了建议。根据问卷调查、访谈和语料分析，我们认为最早应安排学习“在”字句和“有”字句的学习，最后安排“是”字存在句的教学。此外，我们还对教材和汉语教师方面提出了几点建议。

由于研究能力有限，本文仍然有不足之处。第一，本文只能对“有”、“是”、“在”三类进行研究，希望后续研究者在此基础上能对汉语存在句的其他的类型进行继续研究；第二，语料的收集是在一定的范围内进行的（艾因夏姆斯大学中文系的学生）。由于某些原因，笔者没有机会收集其他的阿拉伯国家学生的语料。但希望通过本文的研究，能对阿中两国语言中存在句的教育与学习有所启发。

致谢

光阴似箭，日月如梭，两年的研究生生活即将结束。大学的时候，我一直希望来中国留学。来中国之后，这个国家也没有让我失望，在生活和学习各个方面都给了我很多的经验。读研期间，我有幸阅读了好多老师的论文，也认识很多好朋友，好的坏的事情我都经历过……不仅仅是我的语言能力有了很大的进步，它还锻炼了我自己，我能感受得到自己个人性格的成熟。

没有张幼冬教授的指导和支持，我的论文就无法完成。我向她表示诚挚的感谢，祝她早日康复。同时，我在读研期间也得到了好多老师的帮助，听了他们的课我受益很深，在此向他们表示特别的感谢。

我还要感谢我的朋友们，两年来我们互相帮助，共同提高。最后，我要特别感谢我的父母，感谢我家人二十多年来的支持。

总之，向所有帮助过我的人表示由衷的感谢。

主要参考文献

- [1] 陈庭珍,《汉语中处所词作主语的存在句》1957 年。
- [2]潘文,《现代汉语存现句研究》, 复旦大学博士学位论文 2003 年。
- [3]潘文,《存现句在不同语体中的差异考察》,《修辞学习》2003 年。
- [4]陈志永,《现代汉语存在句语义研究》,首都师范大学硕士学位论文 2007 年。
- [5]黄自然,《外国学生存现句偏误分析及习得研究》,南京师范大学硕士学位论文 2008 年。
- [6]陈芊芳,《存在句中处所介词“在”的隐现》,湖南大学硕士学位论文 2012 年。
- [7]宋玉柱,《经历体存在句》,《汉语学习》1991 年第 5 期。
- [8]董小琴,《外国学生“有”字句偏误分析及习得研究》,南京师范大学硕士学位论文 2008 年。
- [9]胡袁园,《“有”字句研究》,南京师范大学硕士学位论文 2005 年。
- [10]柳荣军,《汉语话题研究》,广西大学硕士学位论文 2005 年。
- [11]彭莎莎,《汉语存现句任务型教学设计》,山东大学硕士学位论文 2012 年。
- [12]杨箐,《母语为英语的留学生汉语存现句教学的认知探索》,渤海大学硕士学位论文 2012 年。
- [13]刘赞,《存现句句首名词和名词性结构研究》,复旦大学硕士学位论文 2010 年。
- [14]刘俊莉,《“是”字存在句的表义模式及量类型研究》,武汉大学博士学位论文 2006 年。
- [15]胡建刚,《述语为“有”、“是”、“在”的存在句的语义、句法分析》,《华文教学与研究》2001 年第二期。
- [16]宋玉柱,《动态存在句》,《汉语学习》第六期 1982 年。
- [17]宋玉柱,《定心谓语存在句》,《语言教学与研究》1982 年第三期。
- [18]杜瑞银,《“定名谓语”存在句》,《汉语学习》1982 年第四期。
- [19]宋玉柱,《略谈“假存在句”》,《天津师大学报》1988 年第六期。
- [20]宋玉柱,《名词谓语存在句》,《徐州师大学院学报》1988 年第四期。

- [21]宋玉柱,《成体动态存在句》,《汉语学习》1989 年第六期。
- [22]高慎贵,《用“有”的存在句试析》,《逻辑与语言学习》第二期。1990 年
- [23] 范方莲,《存在句》,《中国语文》1963 年第 5 期。
- [24] 宋玉柱,《经历体存在句》,《汉语学习》1991 年第 5 期。
- [25]胡袁园,《“有”字句研究》,南京师范大学硕士学位论文 2005 年。
- [26]刘赟,《存现句句首名词和名词性结构研究》,复旦大学硕士学位论文 2010 年。
- [27]董成如,《存现句的认知研究-----基于参照点的行为链模式》,苏州大学博士学位论文 2008 年。
- [28]王初艳,《英汉存现句的类型学研究》,湖南师范大学硕士学位论文 2012 年。
- [29]申敬善,《现代汉语“在”字句研究》,复旦大学博士学位论文 2006 年。
- [30]葛玉,《汉语“有”存在句的语义分析》,湖南大学硕士学位论文 2008 年。
- [31]常晶晶,《对外汉语初级阶段存在句教学个案的调查研究》,首都师范大学硕士学位论文 2011 年。
- [32]曹田园,《“是\有+(一)个 X”存在句研究》,山东师范大学硕士学位论文 2012 年。
- [33]赖珊,《对外汉语教学中“是”字存在句及教学设计》,苏州大学硕士学位论文 2013 年。
- [34] التراكيب الاسنادية - الجمل الظرفية-الوصفية-الشرطية.على ابو المكارم
- [35] الجمل فى النحو .صنفه ابو القاسم عبد الرحمن بن اسحاق الزجاجى .حققه وقدم له الدكتور على توفيق الحمد
- [36] مختصر مغنى اللبيب عن كتب الاعاريب لابن هشام الانصارى
- [37] شذا العرف فى فن الصرف .احمد بن محمد الحملاوى
- [38] شذور الذهب .محمد بن يوسف بن هشام الانصارى جمال الدين

附录 1 （调查问卷）

“是”、“在”、“有”存在句习得调查问卷

亲爱的同学：

你好！为了调查阿拉伯语为母语的学生习得汉语“是”、“在”、“有”存在句的情况，希望你回答问卷调查中的问题。

عزيزي الطالب :

أشكرك كثيراً على مشاركتك في هذا الاختبار، وأتمنى أن تجيب على أسئلة الاختبار حسب توجيه كل سؤال وحسب ما فهمت من السؤال وذلك لدراسة مشكلات العرب في جملة التواجد الصينية والعمل على تجديدها.

姓名 \ الاسم :				
班级 \ الفرقة :	a. 一年级	b. 二年级	c. 三年级	d. 四年级
学汉语多长时间 : مدة دراسة اللغة الصينية :	a. 不到一年	b. 一年~两年	c. 三年~五年	d. 五年以上

一、填空：请用（是、有、在）（أكمل الجمل الآتية باستخدام）

- 房间里 _____ 一个人。
- 这里到处 _____ 人。
- 附近 _____ 电影院。
- 山上争 _____ 椰枣树。
- 河边 _____ 一个很大的公园。
- 商店和书店之间 _____ 开罗图书馆。
- 父母的卧房里 _____ 一个卫生间，别的卫生间 _____ 厨房的旁边。
- 宿舍楼前 _____ 操场，_____ 花，_____ 树。
- 屋里屋外全 _____ 人。
- 图书馆前 _____ 操场和餐厅。
- 我的书 _____ 你那儿吗？
- 我家门口 _____ 一条小河。
- 舞台上争 _____ 年轻人。
- 洗手间 _____ 对面。

二、请将下列句子翻译成汉语： (ترجم الجمل الآتية الى الصينية)

(1) هناك اختلاف كبير بين اللغة الصينية واللغة العربية .

(2) بالرغم من وجود لهجات كثيرة في الصين ولكن هناك اللغة القسحة التي يفهمها جميع الصينيين .

(3) هناك كتب كثيرة داخل المكتبة .

(4) هناك مدن كثيرة داخل الصين .

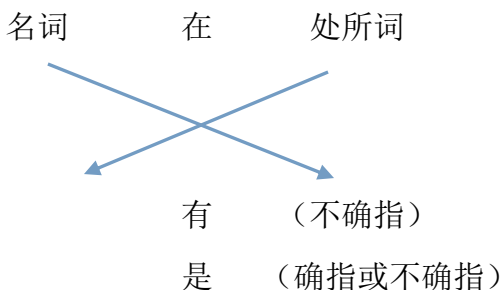
三、描述图片。(استخدم الكلمات اسفل الصورة لتكوين جمل نصف بها الصورة الآتية)



(桌子、椅子、狗、笔记本电脑、书、包)

采访者	A
被采访者 1	B
被采访者 2	C

B: 永远不能忘记这节课。那时候我们埃及教师用了阿拉伯语给我们讲，黑板上写了“在”、“是”和“有”如下形式:



B: 不客气!

A 对 C 的采访:

A: 您一年级学习表示存在的“是”、“有”和“在”的课程, 教师的讲法如何?

C: 一年级时, 埃及老师给我们讲这节课后, 练习很少, 没有复习。老师讲课的时候, 我根本不明白这三的动词的用法。直到三年级, 去中国留学, 才知道三个动词的用法。

A: 埃及老师和中国老师的讲法不一样的吗?

C: 当然不一样。教材也不一样, 北京大学用的教材比艾因夏姆斯大学用的更好, 练习题更多, 老师也常常复习我们学过的语法点。

A: 那您掌握得怎么样?

C: 在北京大学掌握得很好, 不过回埃及后, 很少有机会练习汉语, 我的汉语水平退步了。

A: 您表示存在的“是”、“有”和“在”中使用率最多是哪个?

C: 在口语中, 我经常用“在”, 很少用“有”, 从来没有用过“是”。

A: 您知不知道“有”和“是”有什么区别?

C: 我从来没用过“是”, 所以我不太清楚。

A: 您学习汉语的动机是什么?

C: 不瞒你说, 大学的时候, 为了考试而学习。过了一段时间, 我学习汉语的动机已经改为工作。

A: 谢谢您!

C: 不客气!